

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

G R E E K T E X T · T R A N S L A T I O N · I N T E R L I N E A R · D I S C O U R S E S T R U C T U R E

The Book of Judith, Chapter 13

ΙΟΥΔΙΘ ΙΓ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Judith 13 is the narrative hinge of the book. The chapter slows down to show the drunken isolation of Holofernes, Judith's brief prayer for strength, and the decisive beheading that turns private vulnerability into public deliverance.

Translation & textual notes

Judith 13 is the narrative hinge of the book. The chapter slows down to show the drunken isolation of Holofernes, Judith's brief prayer for strength, and the decisive beheading that turns private vulnerability into public deliverance. The Greek keeps both the stealth of the action and the theological claim together: Israel's enemy falls not by conventional battle but because the Lord vindicates Jerusalem through Judith's faithful daring.

Discourse structure of the chapter

A · 13:1-3

The tent is emptied and Judith is left alone with Holofernes

The attendants withdraw after the overlong drinking bout, the chamber is sealed, and Judith secures the conditions needed for the act she has prepared.

B · 13:4-8

Judith prays and strikes the enemy commander

Before touching the sword Judith interprets the moment as service to God's inheritance; the prayer frames the beheading as an act of divine deliverance rather than private vengeance.

C · 13:9-13

The women escape and Bethulia gathers at the gate

Once Holofernes is dead, the narrative pivots back to practiced routine: the head is hidden, the pair pass through the camp as usual, and the city elders assemble in astonishment.

D · 13:14-20

Judith displays the head and receives Israel's blessing

Judith publicly attributes the victory to God, offers proof in Holofernes' head and canopy, and is answered with communal worship and a formal blessing from Uzziah and the people.

1 ὥς δὲ ὀψία ἐγένετο ἐσπούδασαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀναλύειν καὶ Βαγώας συνέκλεισεν τὴν σκηνὴν ἔξωθεν καὶ ἀπέκλεισεν τοὺς παρεστῶτας ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπώχοντο εἰς τὰς κοίτας αὐτῶν ἦσαν γὰρ πάντες κεκοπωμένοι διὰ τὸ ἐπὶ πλεῖον γεγονέναι τὸν πότον

When evening came, his servants hurried to withdraw. Bagoas shut the tent from outside, dismissed the attendants from their master's presence, and they went off to their beds, for all were exhausted because the drinking had gone on so long.

background

ASYNDETON

The verse clears the scene and explains why the commander is left unguarded.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

δὲ

but

X · δὲ

postpositive particle shaping clause relation

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὀψία

evening

N1A NSF · ὀψία

nominative term functioning as subject, predicate, or listed item

ὀψία: meaning 'evening'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or listed item.

ἐγένετο

it came to pass

VBI AMI3S · γίγνομαι

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἐσπούδασαν

hurry

VAI AAI3P · σπουδάζω

main verbal form advancing the narrative or description

σπουδάζω: meaning 'hurry'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δοῦλοι

doyloi

N2 NPM · δοῦλος

nominal term functioning in a nom relation

→ participant prominence

δοῦλος: meaning 'doyloi'; it serves as nominal term functioning in a nom relation.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἀναλύειν

withdraw

V1 PAN · λύω + ἀνα

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

λύω + ἀνα: meaning 'withdraw'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Βαγώας

Bagoas

N1T NSM · Βαγώας

proper name naming a person or place within the clause

Βαγώας: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

συνέκλεισεν

shut up

VAI AAI3S · κλείω + συν

main verb (divine closing of the womb)

→ curse of birth and longing for death

κλείω + συν: meaning 'shut up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (divine closing of the womb).

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σκηνήν

tent

N1 ASF · σκηνή

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

σκηνή: meaning 'tent'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

ἔξωθεν

outside

D · ἔξωθεν

adverb / improper preposition + genitive (position)

→ discourse linkage or contrast

ἔξωθεν: meaning 'outside'; here it marks the relation signaled by adverb / improper preposition + genitive (position).

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέκλεισεν

closed up

VAI AAI3S · κλείω + ἄπο

main verb (divine closing of the womb)

→ constative aorist

κλείω + ἄπο: meaning 'closed up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (divine closing of the womb).

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρεστῶτας

standing by

VXI XAPAPM 1(/STHMI PARA

article

παρεστῶτας: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSM · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπώχοντο

went away / departed

V1I IMI3P · οἴχομαι + ἄπο

main verb (the departure of the delegation)

οἴχομαι + ἄπο: meaning 'went away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the departure of the delegation).

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κοίτας

beds

N1 APF · κοίτη

direct object of ἤνεγκαν

κοίτη: meaning 'beds'; it serves as direct object of ἤνεγκαν.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἦσαν

were

V9 IAI3P · εἰμί

participle or verbal form modifying the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'were'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle or verbal form modifying the clause.

γάρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

κεκοπωμένοι

wear out

VM · χμπνπμ κοπόω

participle modifying the clause or a nearby substantive

χμπνπμ κοπόω: meaning 'wear out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the clause or a nearby substantive.

διὰ

through / because of

P · διά

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πλεῖον

more

A3C ASN · πολὺς

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

→ object specification

πολὺς: meaning 'more'; it serves as accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause.

γεγονέναι

it came to pass

VX XAN · γίγνομαι

main verbal form carrying the clause forward

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πότον

banquet

N2 ASM · πότος

head noun within the clause

→ participant

πότος: meaning 'banquet'; it serves as head noun within the clause.

2 ὑπελείφθη δὲ Ιουδιθ μόνη ἐν τῇ σκηνῇ καὶ Ολοφέρνης προπεπτωκὼς ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ ἣν γὰρ περικεχυμένος αὐτῷ ὁ οἶνος

So Judith was left alone in the tent, while Holofernes lay sprawled on his bed, for the wine had flooded over him.

elaboration ASYNDETON

The narration narrows from the servants' departure to the crucial two figures in the chamber.

ὑπελείφθη

was left

VVI API3S · λείπω + ὑπο

main verb (subject: ἡ ῥάχης)

→ present assertion

λείπω + ὑπο: meaning 'was left'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (subject: ἡ ῥάχης).

δὲ

but

X · δέ

postpositive particle shaping clause relation

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

μόνη

alone / only

A1 NSF · μόνος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

→ participant prominence

μόνος: meaning 'alone'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σκηνῇ

tent

N1 DSF · σκηνή

dative complement within the clause or phrase

→ sphere or reference

σκηνή: meaning 'tent'; it serves as dative complement within the clause or phrase.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M NSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

προπεπτωκῶς

fall forward

VX · χαπνσμ πίπτω + προ

participle modifying the clause or a nearby substantive

χαπνσμ πίπτω + προ: meaning 'fall forward'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the clause or a nearby substantive.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κλίνη couch N1 ASF · κλίνη <i>accusative object / complement within the clause</i> → seduction, vigilance, and fatal desire κλίνη: meaning 'couch'; it serves as accusative object / complement within the clause.	αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>pronoun in genitival dependence</i> → relational specification αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.	ἦν was V9 IAI3S · εἰμί <i>main verbal form carrying the clause forward</i> → participant reference ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.	γάρ for X · γάρ <i>common noun within the clause</i> → discourse linkage or contrast γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.
περικεχυμένος cheo + peri VM · χμπνσμ χέω + περι <i>main or subordinate verb carrying the clause forward</i> χμπνσμ χέω + περι: meaning 'cheo + peri'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main or subordinate verb carrying the clause forward.	αὐτῷ to him RD DSM · αὐτός <i>pronoun functioning as dative complement</i> → participant reference or interest αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as dative complement.	ὁ he RA NSM · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> → noun-phrase marking ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	οἶνος wine N2 NSM · οἶνος <i>nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier</i> → participant prominence οἶνος: meaning 'wine'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

3 καὶ εἶπεν Ιουδιθ τῇ δούλῃ αὐτῆς στήναι ἔξω τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς καὶ ἐπιτηρεῖν τὴν ἔξοδον αὐτῆς καθάπερ καθ' ἡμέραν ἐξελεύσεσθαι γὰρ ἔφη ἐπὶ τὴν προσευχὴν αὐτῆς καὶ τῷ Βαγῳά ἐλάλησεν κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα

Judith told her maid to stand outside her bedchamber and watch for her exit, as on every day, for she said that she was going out for prayer; and she spoke the same words to Bagoas.

preparation ASYNDETON

Judith keeps her earlier routine intact so that her movement will not appear suspicious.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

Ιουδιθ
Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

τῇ
the

RA DSF · ὃ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δούλη
servant

N1 DSF · δούλη

dative indirect object (of δῶς)

δούλη: meaning 'servant'; it serves as dative indirect object (of δῶς).

αὐτῆς
its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

στήναι
set up / place

VH AAN · ἵστημι

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ infinitival complement

ἵστημι: meaning 'set up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

ἔξω
exo

P · ἔξω

proper name within the Solomonic royal or temple narrative

→ relation

ἔξω: meaning 'exo'; it shapes the relation of its complement within the clause.

τοῦ
the

RA GSM · ὃ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κοιτῶνος
bedchamber

N3W GSM · κοιτών

genitive of description (the bedchamber)

→ day of the Lord, repentance, and restoration

κοιτών: meaning 'bedchamber'; it serves as genitive of description (the bedchamber).

αὐτῆς
its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπιτηρεῖν

keep watch

V2 PAN · τηρέω + ἐπι

verbal infinitive expressing purpose, result, or attendant action

τηρέω + ἐπι: meaning 'keep watch'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal infinitive expressing purpose, result, or attendant action.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔξοδον

going out

N2 ASF · ἔξοδος

accusative substantive functioning as object or complement

→ whirlwind questions and cosmic foundations

ἔξοδος: meaning 'going out'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καθάπερ

just as

D · καθάπερ

adverbial or discourse-level modifier

→ discourse linkage or contrast

καθάπερ: meaning 'just as'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

καθ'

in / during

P · κατά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

καθ': meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἡμέραν

day

N1A ASF · ἡμέρα

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ἐξελεύσεσθαι

went out

VF FMN · ἔρχομαι + ἐκ

main verbal form carrying the clause forward

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'went out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

γάρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔφη

declare

V6I IAI3S · φημί

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

φημί: meaning 'declare'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

προσευχήν

proseuche

N1 ASF · προσευχή

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

προσευχή: meaning 'proseuche'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῷ

of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Βαγῶα

Bagoas

N1T DSM · Βαγῶας

proper name naming a person or place within the clause

Βαγῶα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

ἐλάλησεν

speak

VAI AAI3S · λαλέω

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ constative aorist

λαλέω: meaning 'speak'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

κατὰ

by / according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὰ

the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ῥήματα

words

N3M APN · ῥῆμα

object of ποιεῖν

→ object specification

ῥῆμα: meaning 'words'; it serves as object of ποιεῖν.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

ταῦτα: meaning 'these things'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

4 καὶ ἀπήλθοσαν πάντες ἐκ προσώπου καὶ οὐδείς κατελείφθη ἐν τῷ κοιτῶνι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ στᾶσα Ἰουδιθ παρὰ τὴν κλίνην αὐτοῦ εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς κύριε ὁ θεὸς πάσης δυνάμεως ἐπίβλεψον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν μου εἰς ὕψωμα Ἱερουσαλημ

When everyone had gone out and no one from small to great remained in the chamber, Judith stood beside his bed and said in her heart, 'Lord, God of all power, look at the works of my hands at this hour for the exaltation of Jerusalem.'

pivot ASYNDETON

The private prayer marks the action as an appeal for divine aid on behalf of the city.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπήλθοσαν

they departed

VBI AAI3P · ἔρχομαι + ἀπο

main verb (departure)

→ constative aorist

ἔρχομαι + ἀπο: meaning 'they departed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (departure).

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐδείς

no one

A3 NSM · οὐδείς

head noun or nominal element within the clause

→ participant prominence

οὐδείς: meaning 'no one'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

κατελείφθη

they left

VVI API3S · λείπω + κατα

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

λείπω + κατα: meaning 'they left'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῷ

of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κοιτῶνι

bedchamber

N3N DSM · κοιτῶν

dative of place ('in his bedchamber')

κοιτῶν: meaning 'bedchamber'; it serves as dative of place ('in his bedchamber').

ἀπὸ

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

μικροῦ

small

A1A GSM · μικρός

genitive substantive (first pole of merism: 'from the least')

→ relational specification

μικρός: meaning 'small'; it serves as genitive substantive (first pole of merism: 'from the least').

ἕως

until

P · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

μεγάλου

great

A1 GSM · μέγας

adjectival or ordinal modifier

→ relational specification

μέγας: meaning 'great'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

στᾶσα

histemi

VH · ἀπνσφ ἴστημι

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

ἀπνσφ ἴστημι: meaning 'histemi'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδιθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

παρὰ

beside / by

P · παρὰ

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

παρὰ: meaning 'beside'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κλίνη

couch

N1 ASF · κλίνη

accusative object / complement within the clause

→ seduction, vigilance, and fatal desire

κλίνη: meaning 'couch'; it serves as accusative object / complement within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρδιά

heart

N1A DSF · καρδιά

dative complement

→ sphere or reference

καρδιά: meaning 'heart'; it serves as dative complement.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ direct address

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

πάσης

everyone

A1S GSF · πᾶς

adjectival modifier

→ relational specification

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival modifier.

δυνάμει

force / power

N3I GSF · δύναμις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

δύναμις: meaning 'force'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

ἐπίβλεψον

look

VA AAD2S · βλέπω + ἐπι

main verb (command)

→ verbal action or state

βλέπω + ἐπι: meaning 'look'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (command).

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ώρα

ora

N1A DSF · ὥρα

nominal term functioning as a dative complement

→ sphere or reference

ώρα: meaning 'ora'; it serves as nominal term functioning as a dative complement.

ταύτη

this

RD DSF · οὗτος

demonstrative (modifying ἡμέρα)

→ participant reference or interest

ταύτη: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative (modifying ἡμέρα).

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὰ

the

RA APN · ὁ

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

τὰ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ἔργα

works

N2N APN · ἔργον

common noun within the clause

→ object specification

ἔργον: meaning 'works'; it serves as common noun within the clause.

τῶν

the (who are)

RA GPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χειρῶν

hands

N3 GPF · χεῖρ

genitive (source of the works)

→ relational specification

χεῖρ: meaning 'hands'; it serves as genitive (source of the works).

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ὑψωμα

exaltation

N3M ASN · ὑψωμα

head noun or nominal element within the clause

ὑψωμα: meaning 'exaltation'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N GSF · Ἱερουσαλήμ

proper-name item in the genealogical chain

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

5 ὅτι νῦν καιρὸς ἀντιλαβέσθαι τῆς κληρονομίας σου καὶ ποιῆσαι τὸ ἐπιτήδευμά μου εἰς θραῦσμα ἐχθρῶν οἱ ἐπανεστησαν ἡμῖν

'For now is the time to help your inheritance and to carry out my plan for the crushing of the enemies who have risen against us.'

purpose

ASYNDETON

Her prayer names both the urgency of the hour and the covenantal reason for acting.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νῦν

now

D · νῦν

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

νῦν: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καιρὸς

time

N2 NSM · καιρός

common noun within the clause

→ appointed times and creaturely limits

καιρός: meaning 'time'; it serves as common noun within the clause.

ἀντιλαβέσθαι

help / support

VB AMN · λαμβάνω + ἀντι

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ infinitival complement

λαμβάνω + ἀντι: meaning 'help'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κληρονομίας

κληρονομία: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

N1A GSF · κληρονομία

Genitive modifier

→ relational specification

κληρονομία: meaning 'κληρονομία: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires!'; it serves as Genitive modifier.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ποιῆσαι

make / do

VA AAN · ποιέω

infinitival verbal form expressing purpose or complement

→ infinitival complement

ποιέω: meaning 'make'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitival verbal form expressing purpose or complement.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπιτήδευμά

epitedeymaton

N3M ASN · ἐπιτήδευμα

nominal term functioning in a gen relation

ἐπιτήδευμα: meaning 'epitedeymaton'; it serves as nominal term functioning in a gen relation.

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

θραῦσμα

Nominal or adjectival form from θραῦσμα with the sense “breakage” here.

N3M ASN · θραῦσμα

Subject / head term

θραῦσμα: meaning 'Nominal or adjectival form from θραῦσμα with the sense “breakage” here!'; it serves as Subject / head term.

ἐχθρῶν

ἐχθρός: lexical item rendered 'enemy' in this chapter's immediate context.

A1A GPM · ἐχθρός

Genitive modifier

→ relational specification

ἐχθρός: meaning 'ἐχθρός: lexical item rendered 'enemy' in this chapter's immediate context!'; it serves as Genitive modifier.

οἷ

who / which

RR NPM · ὅς

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ participant reference

οἷ: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

ἐπανεστήσαν

had failed / risen up

VHI AAI3P · ἴστημι + ἐπι + ἀνα

main verb (Eli's eyes grow dim)

→ constative aorist

ἴστημι + ἐπι + ἀνα: meaning 'had failed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Eli's eyes grow dim).

ἡμῖν

I

RP DP · ἐγώ

pronominal form functioning as a dative complement

→ participant reference or interest

ἡμῖν: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form functioning as a dative complement.

6 καὶ προσελθοῦσα τῷ κανόνι τῆς κλίνης ὃς ἦν πρὸς κεφαλῆς Ολοφέρνης καθεῖλεν τὸν ἀκινάκην αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ

Then she went to the bedpost near Holofernes' head and took down his scimitar from it.

action ASYNDETON

The narrative shifts from invocation to the concrete instrument of judgment.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προσελθοῦσα
coming forward

VB · απνσφ ἔρχομαι + προς

circumstantial participle (attendant: 'having approached')

απνσφ ἔρχομαι + προς: meaning 'coming forward'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle (attendant: 'having approached').

τῷ
of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κανόνι
bedpost

N3N DSM · κανών

dative term functioning as complement, recipient, or reference

κανών: meaning 'bedpost'; it serves as dative term functioning as complement, recipient, or reference.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κλίνης
bier / bed

N1 GSF · κλίνη

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

κλίνη: meaning 'bier'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

ὅς
who

RR NSM · ὅς

nominal element within the genealogical notice

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; it marks person, possession, or reference within the clause.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

πρὸς
to / toward

P · πρὸς

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

κεφαλῆς
kephale

N1 GSF · κεφαλή

genitive element expressing relation, source, possession, or description

→ relational specification

κεφαλή: meaning 'kephale'; it serves as genitive element expressing relation, source, possession, or description.

Ολοφέρνης
Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καθεῖλεν
tore down / demolished

VBI AAI3S · αἰρέω + κατα

main verb (demolition of the wall)

→ constative aorist

αἰρέω + κατα: meaning 'tore down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (demolition of the wall).

τὸν the RA ASM · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> → noun-phrase marking τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ἀκινάκην scimitar N1M ASM · ἀκινάκης <i>accusative term functioning as object, measure, or goal</i> ἀκινάκης: meaning 'scimitar'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.	αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>pronoun in genitival dependence</i> → relational specification αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.	ἀπ' from P · ἀπό <i>preposition governing a following complement phrase</i> → spatial or relational framing ἀπ': meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.
αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>pronoun in genitival dependence</i> → relational specification αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.			

7 καὶ ἐγγίσασα τῆς κλίνης ἐδράξατο τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ εἶπεν κραταίωσόν με κύριε ὁ θεὸς
 Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

Coming close to the bed, she seized the hair of his head and said, 'Strengthen me today, Lord God of Israel.'

invocation ASYNDETON

A final spoken appeal accompanies the physical act of taking hold of him.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγγίσασα
come near

VA · απνσφ ἐγγίζω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

απνσφ ἐγγίζω: meaning 'come near'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κλίνης
bier / bed

N1 GSF · κλίνη

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

κλίνη: meaning 'bier'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

ἐδράξατο
having taken a handful

VAI AMI3S · δράσσομαι

circumstantial (temporal) participle (subject = the priest of ἐπιθήσει)

δράσσομαι: meaning 'having taken a handful'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial (temporal) participle (subject = the priest of ἐπιθήσει).

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κόμης
hair

N1 GSF · κόμη

object of ἐκ (source)

→ relational specification

κόμη: meaning 'hair'; it serves as object of ἐκ (source).

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κεφαλῆς
kephale

N1 GSF · κεφαλή

genitive element expressing relation, source, possession, or description

→ relational specification

κεφαλή: meaning 'kephale'; it serves as genitive element expressing relation, source, possession, or description.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

κραταίωσόν

grow strong / prevail

VA AAD2S · κραταίωω

finite or non-finite verbal form advancing the clause

κραταίωω: meaning 'grow strong'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

κύριε

Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ direct address

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

Ισραήλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as common noun within the clause.

ταύτη

this

RD DSF · οὗτος

demonstrative (modifying ἡμέρα)

→ participant reference or interest

ταύτη: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative (modifying ἡμέρα).

8 καὶ ἐπάταξεν εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ δις ἐν τῇ ἰσχύι αὐτῆς καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ

She struck his neck twice with all her strength and cut his head off from him.

climax ASYNDETON

The decisive blow is narrated with terse force and no ornamental delay.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπάταξεν

struck / killed

VAI AAI3S · πατάσσω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

πατάσσω: meaning 'struck'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τράχηλον

neck

N2 ASM · τράχηλος

accusative object of ἐπί ('upon their neck')

→ object specification

τράχηλος: meaning 'neck'; it serves as accusative object of ἐπί ('upon their neck').

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

δὶς

twice

D · δὶς

adverb of number (modifying ὀφθέντος)

→ theophanic vengeance and announced downfall

δὶς: meaning 'twice'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἰσχύι

strength

N3U DSF · ἰσχύς

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

ἰσχύς: meaning 'strength'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀφεῖλεν

+ apo

VBI AAI3S · αἶρέω + ἀπο

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

αἶρέω + ἀπο: meaning '+ apo'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κεφαλὴν

head

N1 ASF · κεφαλή

common noun within the clause

→ object specification

κεφαλή: meaning 'head'; it serves as common noun within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἀπ'

from

P · ἀπό

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπ': meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

9 καὶ ἀπεκύλισε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς στρωμνῆς καὶ ἀφεῖλε τὸ κωνώπιον ἀπὸ τῶν στύλων καὶ μετ' ὀλίγον ἐξῆλθεν καὶ παρέδωκεν τῇ ἄβρα αὐτῆς τὴν κεφαλὴν Ολοφέρνης

She rolled his body off the bedding, removed the canopy from the posts, and a little later came out and handed Holofernes' head to her maid.

result ASYNDETON

The corpse is stripped of its royal display while the proof of victory is transferred for escape.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπεκύλισε

roll away

VAI AAI3S · κυλίω + ἀπο

main verbal form advancing the narrative or description

κυλίω + ἀπο: meaning 'roll away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σῶμα

body

N3M ASN · σῶμα

common noun within the clause

→ object specification

σῶμα: meaning 'body'; it serves as common noun within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἀπὸ

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

στρωμνῆς

coverlets

N1 GSF · στρωμνή

head noun within the clause

→ relational specification

στρωμνή: meaning 'coverlets'; it serves as head noun within the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀφεῖλε
remove

VBI AAI3S · αἰρέω + ἄπο

participial verbal form supplying circumstance, cause, manner, or attendant action

αἰρέω + ἄπο: meaning 'remove'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participial verbal form supplying circumstance, cause, manner, or attendant action.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κωνώπιον
canopy

N2N ASN · κωνώπιον

head noun or nominal element within the clause

κωνώπιον: meaning 'canopy'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

ἀπὸ
from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῶν
the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

στύλων
pillar

N2 GPM · στῦλος

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

στῦλος: meaning 'pillar'; it serves as genitival dependent marking relation, possession, source, or description.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μετ'
with

P · μετά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ὀλίγον
a little

A1 ASN · ὀλίγος

attributive adjective (modifying ὕδωρ)

→ prudence, diligence, and shunning folly

ὀλίγος: meaning 'a little'; it serves as attributive adjective (modifying ὕδωρ).

ἐξῆλθεν
went out

VBI AAI3S · ἔρχομαι + ἐκ

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'went out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρέδωκεν

to hand over

VAI AAI3S · δίδωμι + παρα

finite verb advancing the clause

→ **constative aorist**

δίδωμι + παρα: meaning 'to hand over'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ **noun-phrase marking**

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄβρα

maidservant

N1A DSF · ἄβρα

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

ἄβρα: meaning 'maidservant'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ **relational specification**

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ **noun-phrase marking**

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κεφαλὴν

head

N1 ASF · κεφαλή

common noun within the clause

→ **object specification**

κεφαλή: meaning 'head'; it serves as common noun within the clause.

Ολοφέρνην

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνην: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

10 καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν πήραν τῶν βρωμάτων αὐτῆς καὶ ἐξῆλθον αἱ δύο ἄμα κατὰ τὸν ἐθισμόν αὐτῶν ἐπὶ τὴν προσευχὴν καὶ διελθοῦσαι τὴν παρεμβολὴν ἐκύκλωσαν τὴν φάραγγα ἐκείνην καὶ προσανέβησαν τὸ ὄρος Βαιτυλουα καὶ ἦλθοσαν πρὸς τὰς πύλας αὐτῆς

She put it into the bag for their food, and the two women went out together according to their custom for prayer. Passing through the camp, they circled the ravine, went up the mountain of Bethulia, and came to its gates.

departure ASYNDETON

The familiar pattern of nightly prayer becomes the cover for returning with the enemy's head.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐνέβαλεν
cast / cut in

VBI AAI3S · βάλλω + ἐν

main verb

→ constative aorist

βάλλω + ἐν: meaning 'cast'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

αὐτήν
it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

εἰς
into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πῆραν
bag

N1A ASF · πῆρα

head noun or nominal element within the clause

πῆρα: meaning 'bag'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

τῶν
the (who are)

RA GPN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βρωμάτων
foods

N3M GPN · βρῶμα

genitive after ἀπό (from all the foods)

→ relational specification

βρῶμα: meaning 'foods'; it serves as genitive after ἀπό (from all the foods).

αὐτῆς
its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξήλθον
+ ek

VBI AAI3P · ἔρχομαι + ἐκ

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

ἐρχομαι + ἐκ: meaning '+ ek'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

αἱ
the

RA NPF · ὁ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ noun-phrase marking

αἱ: meaning 'the'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

δύο

two

M · δύο

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

δύο: meaning 'two'; numeral expression contributing count or measure in context.

ἅμα

at the same time / perhaps

D · ἅμα

adverb

→ discourse linkage or contrast

ἅμα: meaning 'at the same time'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

κατὰ

by / according to

P · κατὰ

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔθισμόν

custom

N2 ASM · ἔθισμός

accusative object of κατά

ἔθισμός: meaning 'custom'; it serves as accusative object of κατά.

αὐτῶν

his/their

RD GPF · αὐτός

pronominal modifier or resumptive dependent

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal modifier or resumptive dependent.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπὶ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

προσευχήν

prayer

N1 ASF · προσευχή

accusative (anticipating the object of εἰσακούσῃ in v. 39)

→ object specification

προσευχή: meaning 'prayer'; it serves as accusative (anticipating the object of εἰσακούσῃ in v. 39).

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διελθοῦσαι

pass through

VB · απνπφ ἔρχομαι + δια

finite or non-finite verbal form advancing the clause

απνπφ ἔρχομαι + δια: meaning 'pass through'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρεμβολήν

camp

N1 ASF · παρεμβολή

accusative element functioning as object or goal

→ content focus

παρεμβολή: meaning 'camp'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ἐκύκλωσαν

surround

VAI AAI3P · κυκλόω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist of fortification

κυκλόω: meaning 'surround'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φάραγγα

valley / ravine

N3G ASF · φάραγξ

direct object / locative (place of assembly)

→ object specification

φάραγξ: meaning 'valley'; it serves as direct object / locative (place of assembly).

ἐκείνην

he, she, it

RD ASF · ἐκεῖνος

pronominal modifier / argument

→ nominal, pronominal, or adjectival contribution to the oracle's imagery and argument

ἐκείνην: meaning 'he, she, it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal modifier / argument.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προσανέβησαν

go up

VZI AAI3P · βαίνω + προς + ἀνα

main verbal form advancing the narrative or description

βαίνω + προς + ἀνα: meaning 'go up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄρος

oros

N3E ASN · ὄρος

nominal term functioning in a acc relation

→ object specification

ὄρος: meaning 'oros'; it serves as nominal term functioning in a acc relation.

Βαιτυλουα

Bethulia

N GSF · Βαιτυλουα

proper name naming a person or place within the clause

Βαιτυλουα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦλθοσαν

come / go

VBI AAI3P · ἔρχομαι

finite verbal predicate carrying the clause action

→ constative aorist

ἔρχομαι: meaning 'come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verbal predicate carrying the clause action.

πρὸς
to / toward

P · πρὸς

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τὰς
the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πύλας
gates

N1 APF · πύλη

common noun within the clause

→ object specification

πύλη: meaning 'gates'; it serves as common noun within the clause.

αὐτῆς
its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

11 καὶ εἶπεν Ιουδιθ μακρόθεν τοῖς φυλάσσουσιν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἀνοίξατε ἀνοίξατε δὴ τὴν πύλην μεθ' ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν ποιῆσαι ἔτι ἰσχὺν ἐν Ἰσραηλ καὶ κράτος κατὰ τῶν ἐχθρῶν καθὰ καὶ σήμερον ἐποίησεν

From a distance Judith called to the guards at the gates, 'Open, open the gate at once; God, our God, is with us to show strength still in Israel and power against the enemies, just as he has done today.'

announcement ASYNDETON

Judith interprets the victory before entering the city and summons the gatekeepers accordingly.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AA13S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

Ιουδιθ
Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

μακρόθεν
from far away

D · μακρόθεν

particle or discourse marker shaping the flow of the clause

→ discourse linkage or contrast

μακρόθεν: meaning 'from far away'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φυλάσσουσιν

phylasso

V1 · παπδπμ φυλάσσω

participle contributing attendant circumstance, manner, or description

→ verbal action or state

παπδπμ φυλάσσω: meaning 'phylasso'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant circumstance, manner, or description.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῶν

the (who are)

RA GPF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πυλῶν

gates

N1 GPF · πύλη

head noun within the clause

→ relational specification

πύλη: meaning 'gates'; it serves as head noun within the clause.

ἀνοίξατε

open

VA AAD2P · οἶγω + ἀνα

main verb (imperative)

→ imperative force directing the hearer to act

οἶγω + ἀνα: meaning 'open'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (imperative).

ἀνοίξατε

open

VA AAD2P · οἶγω + ἀνα

main verb (imperative)

→ imperative force directing the hearer to act

οἶγω + ἀνα: meaning 'open'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (imperative).

δὴ

now / indeed

X · δή

substantive, modifier, or particle functioning within the clause according to context

→ discourse linkage or contrast

δὴ: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πύλην

gate

N1 ASF · πύλη

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πύλη: meaning 'gate'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

μεθ'

with / after

P · μετά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

μεθ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἡμῶν

I

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ἡμῶν

I

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ποιῆσαι

make / do

VA AAN · ποιέω

infinitival verbal form expressing purpose or complement

→ infinitival complement

ποιέω: meaning 'make'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitival verbal form expressing purpose or complement.

ἔτι

still / moreover

D · ἔτι

adverb or adverbial expression modifying the clause or predicate

→ discourse linkage or contrast

ἔτι: meaning 'still'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἰσχύν

strength

N3 ASF · ἰσχύς

nominal term functioning as a accusative complement

→ object specification

ἰσχύς: meaning 'strength'; it serves as nominal term functioning as a accusative complement.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Ισραηλ

Israel

N DSM · Ἰσραήλ

substantive functioning within the clause according to context

→ participant identification

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as substantive functioning within the clause according to context.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κράτος

κράτος: 'strength / might / dominion'

N3E ASN · κράτος

Object / complement

→ object specification

κράτος: meaning 'κράτος: 'strength'; it serves as Object / complement.

κατὰ by / according to P · κατὰ <i>preposition governing the following phrase</i> → spatial or relational framing κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.	τῶν the RA GPM · ὁ <i>article marking the following noun phrase</i> → noun-phrase marking τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	ἐχθρῶν ἐχθρός: lexical item rendered 'enemy' in this chapter's immediate context. A1A GPM · ἐχθρός <i>Genitive modifier</i> → relational specification ἐχθρός: meaning 'ἐχθρός: lexical item rendered 'enemy' in this chapter's immediate context!'; it serves as Genitive modifier.	καθὰ καθά: 'as' D · καθὰ <i>Adverbial modifier</i> → discourse linkage or contrast καθά: meaning 'καθά: 'as'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.
καὶ and D · καί <i>adverbial particle qualifying the assertion</i> → discourse linkage or contrast καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	σήμερον today D · σήμερον <i>adverb or adverbial expression modifying the clause or predicate</i> → discourse linkage or contrast σήμερον: meaning 'today'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.	ἐποίησεν did VAI AAI3S · ποιέω <i>main verbal form carrying the clause forward</i> → constative aorist ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.	

12 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς τὴν φωνὴν αὐτῆς ἐσπούδασαν τοῦ καταβῆναι ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ συνεκάλεσαν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως

When the men of her city heard her voice, they hurried down to the city gate and called together the elders of the city.

response ASYNDETON

The city answers her cry with immediate civic gathering.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγένετο

it came to pass

VBI AMI3S · γίγνομαι

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἤκουσαν

hear

VAI AAI3P · ἀκούω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ constative aorist

ἀκούω: meaning 'hear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄνδρες

man

N3 NPM · ἄνθρωπος

nominal term functioning as a nominative term

→ participant prominence

ἄνθρωπος: meaning 'man'; it serves as nominal term functioning as a nominative term.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πόλις: meaning 'city'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φωνήν

phone

N1 ASF · φωνή

head noun within the clause

→ object specification

φωνή: meaning 'phone'; it serves as head noun within the clause.

αὐτῆς

its

RD GSF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'its'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

ἐσπούδασαν

hurry

VAI AAI3P · σπουδάζω

main verbal form advancing the narrative or description

σπουδάζω: meaning 'hurry'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καταβῆναι

went down

VZ AAN · βαίνω + κατα

finite verb advancing the clause

→ infinitival complement

βαίνω + κατα: meaning 'went down'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πύλην

gate

N1 ASF · πύλη

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πύλη: meaning 'gate'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πόλις: meaning 'city'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συνεκάλεσαν

summon together

VAI AAI3P · καλέω + συν

main verbal form advancing the narrative or description

καλέω + συν: meaning 'summon together'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρεσβύτερους

elders

A1A APM · πρεσβύτερος

common noun within the clause

→ object specification

πρεσβύτερος: meaning 'elders'; it serves as common noun within the clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόλεως

city

N3I GSF · πόλις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πόλις: meaning 'city'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

- 13 καὶ συνέδραμον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν ὅτι παράδοξον ἦν αὐτοῖς τὸ ἐλθεῖν αὐτήν καὶ ἥνοιξαν τὴν πύλην καὶ ὑπεδέξαντο αὐτὰς καὶ ἄψαντες πῦρ εἰς φαῦσιν περιεκύκλωσαν αὐτάς

Everyone ran together, from small to great, because her arrival seemed astonishing to them; they opened the gate, welcomed the women, lit a fire for light, and gathered around them.

reception

ASYNDETON

Bethulia receives Judith as the astonishing bearer of unexpected deliverance.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συνέδραμον

run together

VBI AAI3P · τρέχω + συν

main verbal form advancing the narrative or description

τρέχω + συν: meaning 'run together'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ἀπὸ

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

μικροῦ

small

A1A GSM · μικρός

genitive substantive (first pole of merism: 'from the least')

→ relational specification

μικρός: meaning 'small'; it serves as genitive substantive (first pole of merism: 'from the least').

ἕως

until

P · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

μεγάλου

great

A1 GSM · μέγας

adjectival or ordinal modifier

→ relational specification

μέγας: meaning 'great'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παράδοξον

astonishing

N2 ASM · παράδοξος

accusative term functioning as object, measure, or goal

παράδοξος: meaning 'astonishing'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

ἦν

was

V9 IA13S · εἶμι

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐλθεῖν

to come

VB AAN · ἔρχομαι

infinitive complement or purpose expression

→ infinitival complement

ἐρχομαι: meaning 'to come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement or purpose expression.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἤνοιξαν

they opened

VAI AAI3P · οἶγω + ἀνα

verb of causal clause (negated)

→ constative aorist

οἶγω + ἀνα: meaning 'they opened'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of causal clause (negated).

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πύλην

gate

N1 ASF · πύλη

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πύλη: meaning 'gate'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὑπεδέξαντο

receive

VAI AMI3P · δέχομαι + ὑπο

main verbal form advancing the narrative or description

δέχομαι + ὑπο: meaning 'receive'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

αὐτάς

them

RD APF · αὐτός

pronoun referring back to the current family, city, or group

→ participant reference

αὐτάς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring back to the current family, city, or group.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄψαντες

touched

VA · ααπνπμ ἄπτω

verb of relative clause (takes genitive)

ααπνπμ ἄπτω: meaning 'touched'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of relative clause (takes genitive).

πῦρ

fire

N3 ASN · πῦρ

common noun within the clause

→ object specification

πῦρ: meaning 'fire'; it serves as common noun within the clause.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

φαῦσιν

shining

N3I ASF · φαῦσις

accusative of purpose (first purpose: illumination of earth)

→ object specification

φαῦσις: meaning 'shining'; it serves as accusative of purpose (first purpose: illumination of earth).

περικύκλωσαν

they surrounded

VAI AAI3P · κυκλόω + περι

main verb

κυκλόω + περι: meaning 'they surrounded'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

αὐτάς

his

RD APF · αὐτός

*pronominal form referring to the participant(s)
already in view*

→ participant reference

αὐτάς: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

14 ἡ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς φωνῇ μεγάλῃ αἰνεῖτε τὸν θεόν αἰνεῖτε αἰνεῖτε τὸν θεόν ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἀλλ' ἔθραυσε τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν διὰ χειρός μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ

Then she said to them in a loud voice, 'Praise God, praise him, praise God, who has not withdrawn his mercy from the house of Israel but has shattered our enemies by my hand this night.'

proclamation

ASYNDETON

Judith frames the victory as God's mercy enacted through her agency.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element within the genealogical notice

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the local noun phrase relation.

δὲ

but

X · δέ

postpositive particle shaping clause relation

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

πρὸς

to / toward

P · πρὸς

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

φωνή

voice

N1 DSF · φωνή

dative complement within the clause or phrase

→ sphere or reference

φωνή: meaning 'voice'; it serves as dative complement within the clause or phrase.

μεγάλη

μέγας: a nominal term used here in the chapter's administrative, liturgical, genealogical, or covenantal discourse.

A1 DSF · μέγας

Dative complement

→ sphere or reference

μέγας: meaning 'μέγας: a nominal term used here in the chapter's administrative, liturgical, genealogical, or covenantal discourse.'; it serves as Dative complement.

αἰνεῖτε

praise

V2 PAD2P · αἰνέω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ verbal action or state

αἰνέω: meaning 'praise'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεόν

God

N2 ASM · θεός

common noun within the clause

→ object specification

θεός: meaning 'God'; it serves as common noun within the clause.

αἰνεῖτε

praise

V2 PAD2P · αἰνέω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ verbal action or state

αἰνέω: meaning 'praise'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

αἰνεῖτε

praise

V2 PAD2P · αἰνέω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ verbal action or state

αἰνέω: meaning 'praise'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεόν

God

N2 ASM · θεός

common noun within the clause

→ object specification

θεός: meaning 'God'; it serves as common noun within the clause.

ὃς

who

RR NSM · ὅς

nominal element within the genealogical notice

→ participant reference

ὃς: meaning 'who'; it marks person, possession, or reference within the clause.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἀπέστησεν

he removed

VHI AAI3S · ἵστημι + ἀπο

main verb (the partial reform: removing the pillars)

→ constative aorist

ἵστημι + ἀπο: meaning 'he removed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the partial reform: removing the pillars).

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔλεος

mercy

N3E ASN · ἔλεος

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ἔλεος: meaning 'mercy'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἀπὸ

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἴκου

house

N2 GSM · οἶκος

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

οἶκος: meaning 'house'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

Ισραήλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ἀλλ'

but

C · ἀλλά

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ἀλλ': meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔθραυσε

was crushed / broken

VAI AAI3S · θραύω

verb of causal clause

θραύω: meaning 'was crushed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of causal clause.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐχθρούς

enemy

A1A APM · ἐχθρός

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ἐχθρός: meaning 'enemy'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

ἡμῶν I RP GP · ἐγώ <i>gen pronominal form referring back or forward within the clause</i> → relational specification ἡμῶν: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.	διὰ through / because of P · διὰ <i>preposition governing a following complement phrase</i> → spatial or relational framing διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.	χειρός hand N3 GSF · χεῖρ <i>genitive modifier dependent on a neighboring head term</i> → relational specification χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.	μου I RP GS · ἐγώ <i>gen pronominal form referring back or forward within the clause</i> → relational specification μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.
ἐν in P · ἐν <i>preposition introducing its complement phrase</i> → spatial or relational framing ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.	τῇ the RA DSF · ὁ <i>article marking the following noun or phrase</i> → noun-phrase marking τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	νυκτὶ night N3 DSF · νύξ <i>dative of time</i> → sphere or reference νύξ: meaning 'night'; it serves as dative of time.	ταύτῃ this RD DSF · οὗτος <i>demonstrative (modifying ἡμέρᾱ)</i> → participant reference or interest ταύτῃ: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative (modifying ἡμέρᾱ).

15 καὶ προελοῦσα τὴν κεφαλὴν ἐκ τῆς πήρας ἔδειξεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ολοφέρνηου ἀρχιστρατήγου δυνάμεως Ασσυρ καὶ ἰδοὺ τὸ κωνώπιον ἐν ᾧ κατέκειτο ἐν ταῖς μέθαις αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ κύριος ἐν χειρὶ θηλείας

Drawing the head out of the bag, she showed it and said to them, 'Behold the head of Holofernes, commander-in-chief of the Assyrian army, and behold the canopy under which he lay in his drunkenness. The Lord struck him down by the hand of a woman.'

evidence ASYNDETON

The displayed trophies authenticate her report and sharpen the irony of the reversal.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προελοῦσα
draw out

VB · ααπνσφ αἰρέω + προ

main verbal form advancing the narrative or description

ααπνσφ αἰρέω + προ: meaning 'draw out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κεφαλὴν
head

N1 ASF · κεφαλή

common noun within the clause

→ object specification

κεφαλή: meaning 'head'; it serves as common noun within the clause.

ἐκ
from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πήρας
bag

N1A GSF · πήρα

head noun or nominal element within the clause

πήρα: meaning 'bag'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

ἔδειξεν
show

VAI AAI3S · δεικνύω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

δεικνύω: meaning 'show'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

αὐτοῖς
them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἰδοὺ
behold

I · ἰδού

interjection introducing or coloring the speech

→ discourse linkage or contrast

ἰδοὺ: meaning 'behold'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element within the genealogical notice

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the local noun phrase relation.

κεφαλή

head

N1 NSF · κεφαλή

subject (with ἀφαιρεμένα: 'the head ... had been removed')

→ participant prominence

κεφαλή: meaning 'head'; it serves as subject (with ἀφαιρεμένα: 'the head ... had been removed').

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

ἄρχιστρατήγου

commander-in-chief

N2 GSM · ἄρχιστράτηγος

genitive in apposition to Σισαρα

ἄρχιστράτηγος: meaning 'commander-in-chief'; it serves as genitive in apposition to Σισαρα.

δυνάμει

force / power

N3I GSF · δύναμις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

δύναμις: meaning 'force'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

Ασσυρία

Assyria

N GSM · Ασσυρία

proper-name item in the genealogical chain

→ participant identification

Ασσυρία: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἰδοὺ

behold

I · ἰδοὺ

interjection introducing or coloring the speech

→ discourse linkage or contrast

ἰδοὺ: meaning 'behold'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κωνώπιον

canopy

N2N NSN · κωνώπιον

head noun or nominal element within the clause

κωνώπιον: meaning 'canopy'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ὅς

which / who

RR DSN · ὅς

dat pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference or interest

ὅς: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dat pronominal form referring back or forward within the clause.

κατέκειτο

lie

V5I IMI3S · κείμαι + κατα

main verbal form advancing the narrative or description

→ darkness, fear, and imprisoned conscience

κείμαι + κατα: meaning 'lie'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μέθαις

drunkenness

RR DPF · μέθη

dative term functioning as complement, recipient, or reference

μέθη: meaning 'drunkenness'; it marks person, possession, or reference within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπάταξεν

struck / killed

VAI AA13S · πατάσσω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

πατάσσω: meaning 'struck'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

χειρὶ

hand

N3 DSF · χεῖρ

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

→ sphere or reference

χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as dative substantive marking sphere, means, reference, or location.

θηλείας

Nominal or adjectival form from
θηλυς with the sense “female” here.

A3U GSF · θηλυς

Genitive modifier

θηλυς: meaning 'Nominal or adjectival
form from θηλυς with the sense “female”
here.'; it serves as Genitive modifier.

16 καὶ ζῇ κύριος ὃς διεφύλαξέν με ἐν τῇ ὁδῷ μου ἣ ἐπορεύθην ὅτι ἠπάτησεν αὐτὸν τὸ πρόσωπόν μου εἰς
ἀπώλειαν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐποίησεν ἀμάρτημα μετ' ἐμοῦ εἰς μίασμα καὶ αἰσχύνην

'As the Lord lives, who kept me on the path by which I went, my face deceived him to his destruction,
yet he committed no sin with me, to defile me or bring me shame.'

explanation ASYNDETON

Judith clarifies that her beauty became the means of judgment without moral compromise on her
part.

καὶ

and

C · καί

*coordinating conjunction linking the next item or
clause*

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle
linking this unit with the surrounding
discourse.

ζῇ

live

V3 PAS3S · ζάω

*finite verb advancing the main action or
assertion of the clause*

ζάω: meaning 'live'; it carries the action,
process, or state of the clause; here it
functions as finite verb advancing the main
action or assertion of the clause.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

*nominative substantive functioning as subject,
predicate, or list item*

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as
nominative substantive functioning as
subject, predicate, or list item.

ὃς

who

RR NSM · ὅς

nominal element within the genealogical notice

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; it marks person,
possession, or reference within the clause.

διεφύλαξέν

kept

VAI AAI3S · φυλάσσω + δια

verbal element carrying the clause's action or process

φυλάσσω + δια: meaning 'kept'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὁδῶ

way

N2 DSF · ὁδός

article marking the following noun or phrase

→ sphere or reference

ὁδῶ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ῥῷ

ῥῷ

RR DSF · ὅς

nominal term functioning in a dat relation

→ participant reference or interest

ῥῷ: meaning 'ῥῷ'; it marks person, possession, or reference within the clause.

ἐπορεύθην

poreyomai

VCI API1S · πορεύομαι

verbal predicate carrying the clause's action or state

→ constative aorist

πορεύομαι: meaning 'poreyomai'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal predicate carrying the clause's action or state.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἠπάτησεν

persuade / deceive

VAI AAI3S · ἀπατάω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

ἀπατάω: meaning 'persuade'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρόσωπόν

face

N2N NSN · πρόσωπον

nominative element functioning as subject or predicate

→ participant

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as nominative element functioning as subject or predicate.

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

μου: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἀπώλειαν

destruction

N1A ASF · ἀπώλεια

accusative object / complement within the clause

→ object specification

ἀπώλεια: meaning 'destruction'; it serves as accusative object / complement within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐποίησεν

did

VAI AAI3S · ποιέω

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἁμάρτημα

sin

N3M ASN · ἁμάρτημα

subject of ἔστιν

ἁμάρτημα: meaning 'sin'; it serves as subject of ἔστιν.

μετ'

with

P · μετά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἐμοῦ

I / me

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἐμοῦ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

μίασμα

Nominal or adjectival form from *μίασμα* with the sense “defilement” here.

N3M ASN · *μίασμα*

Object / complement

μίασμα: meaning 'Nominal or adjectival form from *μίασμα* with the sense “defilement” here.; it serves as Object / complement.

καὶ

and

C · *καί*

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αἰσχύνην

Nominal or adjectival form from *αἰσχύνη* with the sense “shame” here.

N1 ASF · *αἰσχύνη*

Object / complement

→ object specification

αἰσχύνη: meaning 'Nominal or adjectival form from *αἰσχύνη* with the sense “shame” here.; it serves as Object / complement.

17 καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα καὶ κύψαντες προσεκύνησαν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν ὁμοθυμαδὸν εὐλογητὸς εἶ ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξουδενώσας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον τοὺς ἐχθροὺς τοῦ λαοῦ σου

All the people were utterly astonished, and bowing low they worshiped God and said with one accord, 'Blessed are you, our God, who on this day have brought the enemies of your people to nothing.'

reaction ASYNDETON

The community's first answer is worship before further speech or strategy.

καὶ

and

C · *καί*

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξέστη

was carried away

VHI AA13S · ἵστημι + ἐκ

main verb (the brothers' heart-reaction — 'their heart left them')

→ constative aorist

ἵστημι + ἐκ: meaning 'was carried away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the brothers' heart-reaction — 'their heart left them').

πᾶς

everyone

A3 NSM · *πᾶς*

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ὁ

he

RA NSM · *ὁ*

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαός

people

N2 NSM · λαός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

σφόδρα

greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κύψαντες

bowing

VA · ααπνπμ κύπτω

attendant-circumstance participle (preliminary bow)

→ verbal action or state

ααπνπμ κύπτω: meaning 'bowing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as attendant-circumstance participle (preliminary bow).

προσεκύνησαν

worship

VAI AAI3P · κυνέω + προς

finite verb advancing the clause

→ perfective

κυνέω + προς: meaning 'worship'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

τῷ

of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεῷ

God

N2 DSM · θεός

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

θεός: meaning 'God'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπαν

they said

VAI AAI3P · εἶπον

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ὁμοθυμαδόν

Particle, preposition, adverb, or

indeclinable element meaning

“ὁμοθυμαδόν” here.

D · ὁμοθυμαδόν

Adverbial modifier

→ discourse linkage or contrast

ὁμοθυμαδόν: meaning 'Particle, preposition, adverb, or indeclinable element meaning “ὁμοθυμαδόν” here'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

εὐλογητός

eulogistos

A1 NSM · εὐλογητός

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

→ participant prominence

εὐλογητός: meaning 'eulogistos'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

εἶ

be

V9 PAI2S · εἰμί

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ἡμῶν

I

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐξουδενώσας

ἐκ

VA · απαπνσμ οὐδενέω + ἐκ

finite verb advancing the clause

απαπνσμ οὐδενέω + ἐκ: meaning 'ἐκ'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as common noun within the clause.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σήμερον

today

D · σήμερον

adverb or adverbial expression modifying the clause or predicate

→ discourse linkage or contrast

σήμερον: meaning 'today'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐχθροὺς

enemy

A1A APM · ἐχθρός

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

ἐχθρός: meaning 'enemy'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

common noun within the clause

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as common noun within the clause.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

18 καὶ εἶπεν αὐτῇ Οζίας εὐλογητὴ σύ θύγατερ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ παρὰ πάσας τὰς γυναῖκας τὰς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εὐλογημένος κύριος ὁ θεός ὃς ἔκτισεν τοὺς οὐρανούς καὶ τὴν γῆν ὃς κατεύθυνέν σε εἰς τραῦμα κεφαλῆς ἄρχοντος ἐχθρῶν ἡμῶν

Uzziah said to her, 'Blessed are you, daughter, by the Most High God above all the women on the earth; and blessed is the Lord God, who created the heavens and the earth, who guided you to strike the head of the leader of our enemies.'

blessing

ASYNDETON

The elder interprets Judith's deed in liturgical blessing directed both to her and to God.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

αὐτῇ
this

RD DSF · αὐτός

demonstrative element specifying the noun or phrase

→ participant reference or interest

αὐτῇ: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative element specifying the noun or phrase.

Οζίας
Uzziah

N NSM · Οζίας

Proper name within the clause

→ participant identification

Οζίας: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as Proper name within the clause.

εὐλογητή
ευλογητος

A1 NSF · εὐλογητός

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

εὐλογητός: meaning 'ευλογητος'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

σύ
you

RP NS · σύ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

σύ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

θύγατερ
daughter

N3R VSF · θυγάτηρ

vocative of endearment

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as vocative of endearment.

τῷ
of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεῷ
God

N2 DSM · θεός

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

θεός: meaning 'God'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

τῷ
of

RA DSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὑψίστῳ
Most High

A1 DSM · ὕψιστος

dative term marking reference, means, location, or indirect object

→ sphere or reference

ὕψιστος: meaning 'Most High'; it serves as dative term marking reference, means, location, or indirect object.

παρὰ
beside / by

P · παρά

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

παρὰ: meaning 'beside'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

πάσας

all

A1S APF · πᾶς

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γυναῖκας

wives

N3K APF · γυνή

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

γυνή: meaning 'wives'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὰς

the (ones)

RA APF · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

genitival dependent within the phrase

→ relational specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as genitival dependent within the phrase.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εὐλογημένος

bless

VM · χμπνσμ εὐλογέω

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

→ verbal action or state

χμπνσμ εὐλογέω: meaning 'bless'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

head noun within the clause

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as head noun within the clause.

ὅς

who

RR NSM · ὅς

nominal element within the genealogical notice

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; it marks person, possession, or reference within the clause.

ἔκτισεν

created

VAI AAI3S · κτίζω

verb of relative clause

→ constative aorist

κτίζω: meaning 'created'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of relative clause.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οὐρανοὺς

heavens

N2 APM · οὐρανός

accusative object of εἰς

→ object specification

οὐρανός: meaning 'heavens'; it serves as accusative object of εἰς.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

common noun within the clause

→ object specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as common noun within the clause.

ὅς

who

RR NSM · ὅς

nominal element within the genealogical notice

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; it marks person, possession, or reference within the clause.

κατεύθυνέν

establish / direct

V1 PAI3S · ἐϋθύνω + κατα

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

ἐϋθύνω + κατα: meaning 'establish'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

σε

you

RP AS · σύ

direct object

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

εἰς

into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τραῦμα

Nominal or adjectival form from τραῦμα with the sense “τραῦμα” here.

N3M ASN · τραῦμα

Object / complement

→ object specification

τραῦμα: meaning 'Nominal or adjectival form from τραῦμα with the sense “τραῦμα” here!'; it serves as Object / complement.

κεφαλῆς

kephale

N1 GSF · κεφαλή

genitive element expressing relation, source, possession, or description

→ relational specification

κεφαλή: meaning 'kephale'; it serves as genitive element expressing relation, source, possession, or description.

ἄρχοντος

commander

N3 GSM · ἄρχων

genitive (defining γραμματέα: 'scribe of the commander')

→ relational specification

ἄρχων: meaning 'commander'; it serves as genitive (defining γραμματέα: 'scribe of the commander').

ἐχθρῶν

ἐχθρός: lexical item rendered 'enemy' in this chapter's immediate context.

A1A GPM · ἐχθρός

Genitive modifier

→ relational specification

ἐχθρός: meaning 'ἐχθρός: lexical item rendered 'enemy' in this chapter's immediate context!'; it serves as Genitive modifier.

ἡμῶν

I

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

19 ὅτι οὐκ ἀποστήσεται ἡ ἐλπίς σου ἀπὸ καρδίας ἀνθρώπων μνημονεύόντων ἰσχύν θεοῦ ἕως αἰῶνος

'For your hope will not depart from human hearts that remember the might of God forever.'

evaluation ASYNDETON

Judith's faith becomes an enduring memorial of divine power for future generations.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἀποστήσεται

shall depart

VF FMI3S · ἵστημι + ἀπο

main verb (sentence: the sword's permanence)

→ future

ἵστημι + ἀπο: meaning 'shall depart'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (sentence: the sword's permanence).

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element within the genealogical notice

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the local noun phrase relation.

ἐλπίς

hope

N3D NSF · ἐλπίς

nominal term functioning as a nominative term

→ participant prominence

ἐλπίς: meaning 'hope'; it serves as nominal term functioning as a nominative term.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἀπὸ

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

καρδίας

heart

N1A GSF · καρδία

genitive dependent

→ relational specification

καρδία: meaning 'heart'; it serves as genitive dependent.

ἀνθρώπων

man / human being

N2 GPM · ἄνθρωπος

common noun within the clause

→ relational specification

ἄνθρωπος: meaning 'man'; it serves as common noun within the clause.

μνημονευόντων

remember

V1 · παγπμ μνημονεύω

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

παγπμ μνημονεύω: meaning 'remember'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.

ἰσχὺν

strength

N3 ASF · ἰσχύς

nominal term functioning as a accusative complement

→ object specification

ἰσχύς: meaning 'strength'; it serves as nominal term functioning as a accusative complement.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

θεός: meaning 'God'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

ἕως

until

P · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αἰῶνος

age / forever

N3W GSM · αἰών

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

αἰών: meaning 'age'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

20 καὶ ποιήσαι σοι αὐτὰ ὁ θεὸς εἰς ὕψος αἰώνιον τοῦ ἐπισκέψασθαί σε ἐν ἀγαθοῖς ἀνθ' ὧν οὐκ ἐφείσω τῆς ψυχῆς σου διὰ τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν ἀλλ' ἐπεξῆλθες τῷ πτώματι ἡμῶν ἐπ' εὐθείαν πορευθεῖσα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο γένοιτο

'May God grant this to you for everlasting exaltation, visiting you with good things, because you did not spare your life on account of the humiliation of our race, but went straight before our God to confront our collapse.' And all the people said, 'Amen, amen.'

petition ASYNDETON

The final blessing turns into a communal prayer sealing Judith's act with public assent.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ποιήσαι
may he do

VA AAN · ποιέω

infinitive complement or purpose expression

→ aorist aspect: presents the action as a whole

ποιέω: meaning 'may he do'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement or purpose expression.

σοι
to you

RP DS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

αὐτὰ
he / him / his

RD APN · αὐτός

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ participant reference

αὐτὰ: meaning 'he'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

ὁ
he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεὸς
God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

εἰς
into/to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ὑψος
height

N3E ASN · ὕψος

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

ὑψος: meaning 'height'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

αἰώνιον

everlasting

A1B ASN · αἰώνιος

attributive adjective (with νόμιμον)

→ object specification

αἰώνιος: meaning 'everlasting'; it serves as attributive adjective (with νόμιμον).

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπισκέψασθαι

skeptomai + epi

VA AMN · σκέπτομαι + ἐπι

finite verb advancing the clause

→ spatial or relational framing

σκέπτομαι + ἐπι: meaning 'skeptomai + epi'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

σε

you

RP AS · σύ

direct object

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἀγαθοῖς

good

A1 DPM · ἀγαθός

acc adjectival form modifying or specifying a substantive

→ sphere or reference

ἀγαθός: meaning 'good'; it serves as acc adjectival form modifying or specifying a substantive.

ἀνθ'

instead of / in place of

P · ἀντί

preposition introducing a complement or adverbial phrase

→ spatial or relational framing

ἀνθ': meaning 'instead of'; here it marks the relation signaled by preposition introducing a complement or adverbial phrase.

ὧν

which

RR GPM · ὅς

relative pronoun

→ relational specification

ὧν: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as relative pronoun.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial modifier of the clause

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐφείσω

you have withheld

VAI AMI2S · φείδομαι

main verb of second ground clause

→ patient judgment and the character of divine rule

φείδομαι: meaning 'you have withheld'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of second ground clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ψυχῆς

life / soul

N1 GSF · ψυχή

genitive governed by ἀντί

→ relational specification

ψυχῆς: meaning 'life'; it serves as genitive governed by ἀντί.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

σου: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

διὰ

through / because of

P · διά

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ταπείνωσιν

tapeinosin

N3I ASF · ταπείνωσις

nominal term functioning in a acc relation

→ messianic reversal and covenant remembrance

ταπείνωσις: meaning 'tapeinosin'; it serves as nominal term functioning in a acc relation.

τοῦ

the

RA GSN · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γένους

γένος: 'race'

N3E GSN · γένος

Genitive modifier

→ relational specification

γένος: meaning 'γένος: 'race'; it serves as Genitive modifier.

ἡμῶν

I

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἀλλ'

but

C · ἀλλά

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ἀλλ': meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπεξῆλθες

go forth against

VBI AAI2S · ἔρχομαι + ἐπι + ἐκ

main verbal form advancing the narrative or description

ἐρχομαι + ἐπι + ἐκ: meaning 'go forth against'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τῷ

the

RA DSN · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πτῶματι

Nominal or adjectival form from πτώμα with the sense “fallen body” here.

N3M DSN · πτώμα

Object / complement

→ sphere or reference

πτῶμα: meaning 'Nominal or adjectival form from πτώμα with the sense “fallen body” here.; it serves as Object / complement.

ἡμῶν

I

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

εὐθεΐαν

straight / upright

A3U ASF · εὐθύς

attributive adjective (modifying ὁδόν: 'the straight way')

→ object specification

εὐθύς: meaning 'straight'; it serves as attributive adjective (modifying ὁδόν: 'the straight way').

πορευθεῖσα

go

VC · αππνσφ πορεύομαι

movement predicate

αππνσφ πορεύομαι: meaning 'go'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as movement predicate.

ἐνώπιον

before

P · ἐνώπιον

preposition

→ spatial or relational framing

ἐνώπιον: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

θεός: meaning 'God'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

ἡμῶν

I

RP GP · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the next item or clause

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπαν

they said

VAI AAI3P · εἶπον

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

πᾶς

everyone

A3 NSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ὁ

he

RA NSM · ὁ

article marking the following noun or phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαός

people

N2 NSM · λαός

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

γένοιτο

so be it / Amen

VB AMO3S · γίγνομαι

main verb of the people's response (optative of wish)

→ verbal action or state

γίγνομαι: meaning 'so be it'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of the people's response (optative of wish).

γένοιτο

so be it / Amen

VB AMO3S · γίγνομαι

main verb of the people's response (optative of wish)

→ verbal action or state

γίγνομαι: meaning 'so be it'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of the people's response (optative of wish).

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.